

СВЕТЛАНА
ПАНИЧ

Переводчик с польского и английского языков. Консультант и редактор польской поэтической серии издательства *Балтрус*. Член Гильдии *Мастера литературного перевода*.

ЮЗЕФ ВИТТИН

JÓZEF WITTLIN
[1896–1976]. Прозаик, эссеист, переводчик. Закончил философский факультет Венского университета. Был близок к литературному объединению *Скамандр*.

ТИМОТЕУШ
КАРПОВИЧ

TUMOTEUSZ
KARPOWICZ
[1921–2005]. Поэт, прозаик, драматург, переводчик. Лауреат премий Альфреда Юржиковского и Совета искусств Илинойса.

СЕРГЕЙ
МОРЕЙНО

SERGEJS MOREINO
[р. 1964]. Прозаик, поэт и переводчик. Лауреат *Русской премии* [2008]. Ведет литературные мастерские *Matris Lingua* и *Scenae Interpretatione*. Переводит с латышского, немецкого, польского на русский и латышский.

ЯН
ПОЛЬКОВСКИЙ

JAN POLKOWSKI
[р. 1953]. Поэт, журналист, в 1980-е гг. актив-

Среди ее переводов с польского эссе А. Загаевского, поэзия и проза Р. Брандштеттера, проза Х. Краль.

Его роман *Соль земли* [*Sól ziemi*, 1935] номинировался на Нобелевскую премию. Перевел *Энос о Гильгамеше*, *Одиссею* Гомера [премия польского ПЕН-клуба], роман Г. Гессе *Степной волк*, стихи американских поэтов, а также У. Х. Одена. Перевод публикуемой повести выполнен по изданию *Мой Львов* [*Mój Lwow*. WARSZAWA: CZYTELNIK, 1991].

Автор сборников *Живые измерения* [*Żywe wzmiany*, 1948], *Горькие истоки* [*Gorzkie źródła*, 1957], *Каменная музыка* [*Kamienna muzyka*, 1958], *Знаки равенства* [*Znaki równania*, 1960], *Во имя смысла* [*W imię znaczenia*, 1962], *Трудный лес* [*Trudny las*, 1964], *Обращенный свет* [*Odwrócone światło*, 1972], *Подкорные слои* [*Stoje zadrzewne*, 1999].

Публикуемые стихи взяты из *Собрания сочинений в 4-х тт.* [*Dzieła zebrane*. Т. 1–4. WROCŁAW: BIURO LITERACKIE, 2011–2013].

Автор 50 книг и аудиодисков. Совместно с В. Месяцем готовит к публикации серии *Брат Гримм* и *География перевода* в издательстве *Русский Гулливер*. В его переводе публиковались произведения Ч. Милоша, П. Целана, Х. Чеховски, Г. Бенна, К. Кролова, Г. Айха, Х. М. Энценсбергера, Щ. Твардоха и др. Составитель и переводчик номера, посвященного латышской литературе [2019, № 3]. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Автор пятнадцати поэтических и четырех прозаических сборников. Публикуемые стихи взяты из разных сборников.

ный деятель *Солідарности*. Лауреат премий Польского союза журналистов *За заслуги в утверждении свободы и красоты печатного слова* [2015], имени Константы Идельфонса Галчинского [2013]. Обладатель золотой медали *Gloria Artis* [2018].

ИГОРЬ БЕЛОВ
[р.1975]. Поэт, переводчик.

Перевел с польского стихи М. Светлицкого, С. Баранчака, Б. Задуры, Я. Качмарского, М. Беджицкого, Ю. Чеховича, Ю. Тувима, Т. Гайцы, Д. Фокса, М. Сендецкого, С. Сташевского, Д. Сошницкого, М. Бялошевского, С. Пентака, Я. Джевущкого, В. Шленгеля, Э. Ткачишина-Дыцкого и др., с украинского — С. Жадана, Ю. Андруховича и др., с белорусского — А. Хаданович и др. В его переводе опубликована книга М. Светлицкого *Сто стихотворений о водке и сигаретах* [2015]. В *ИЛ* опубликованы его переводы стихов В. Шимборской [2016, № 8] и П. Мицнера [2017, № 8].

КШИШТОФ ШАТРАВСКИЙ
KRZYSZTOF DARIUSZ SZATRAWSKI
[р.1961]. Поэт, переводчик, профессор Варминско-Мазурского университета в Ольштыне. Лауреат премий губернатора Вармии и Мазур в области культуры, мэра Ольштына, Международной волошинской премии. Обладатель статуэтки святого Иакова за достижения в культуре.

Автор многочисленных публикаций в литературных журналах и научных сборниках, в том числе на английском, французском, немецком и русском языках.

Публикуемые стихи взяты из сборников *Новый век* [*Wiek nowy*. OLSZTYN, 2014] и *Так тихо поет полночь* [*Tak cicho śpiewa północ*. OLSZTYN, 1997].

СТАНИСЛАВ ВИНЦЕНЦ
STANISŁAW VINCENZ
[1888–1971]. Прозаик, эссеист, переводчик. Редактировал в Варшаве ежемесячник *Дорога* [1920-е]. В 1939 г. арестован советскими властями, после освобождения в 1940 г. эмигрировал в Венгрию, в годы Второй мировой войны спасал евреев от нацистов.

Перевод публикуемого текста выполнен по изданию *На высокой полонине*. Ч. 1. *Правда старовека* [*Na wysokiej półoninie I. Prawda Starowieku*. WARSZAWA: INSTYTUT WYDAWNICZY PAX, 1979].

АНДЖЕЙ
БОБКОВСКИЙ
ANDRZEJ BOBKOWSKI
[1913–1961]. Прозаик,
эссеист, предприниматель
С 1939 г. жил в эмиграции.

ХАННА КРАЛЛЬ
HANNA KRALL
Писательница и журналистка. Награждена католическим орденом *Ессе Ното* [2003]. Лауреат Лейпцигской книжной премии за вклад в европейское взаимопонимание [2000], премии Гердера за вклад в развитие европейской культуры [2005], польской литературной премии *Нике* [2005], литературной премии имени Юлиана Тувима [2014] и др.

ЮЗЕФ ЧАПСКИЙ
JÓZEF CZAPSKI
[1896–1993]. Художник, писатель, сооснователь издательства Литературного института в Мезон-Лаффите и парижского журнала *Культура*.

АННА БЕРНХАРДТ
ANNA BERNHARDT
Хранитель архива Литературного института в Мезон-Лаффите. Живет во Франции.

ЕЖИ ГЕДРОЙЦ
JERZY GIEDROJC
[1906–2000]. Публицист, общественный деятель, основатель и главный редактор парижского журнала *Культура*, еженедельника *Бунт молодых*, в дальнейшем — *Политика*, книжной серии *Библиотека “Культуры”*, издавал журнал *Исторические тетради*. Сооснователь Литературного института в Мезон-

Автор рассказов, пьес, очерков. Центральное место в его творчестве занимает дневник *Наброски пером* [*Szkice piórkiet*].

Перевод фрагментов дневника выполнен по изданию *Szkice piórkiet (Francja 1940–1944)* [ПАРЫЖ: INSTYTUT LITERACKI, 1957].

Автор книг *Жилччка* [*Sublokatorka*, 1985], *Танец на чужой свадьбе* [*Taniec na cudzym weselu*, 1993], *На редкость длинная линия* [*Wyjątkowo długa linia*, 2004], *Королю червонному – дорога дальняя* [*Krół kier znów na wylosie*, 2006; рус. перев. 2013], *Портрет с нулей в челюсти и другие истории* [*Portret z kula w szczęce i inne historie*, 2008; рус. перев. 2017], *Белая Мария* [*Biata Maria*, 2011; рус. перев. 2014] и др. В *ИЛ* опубликованы ее книга *Опередить Господа Бога* [1988, № 4] и документальная проза *Из книги “К востоку от Арбата”* [2016, № 8]. Публикуемый рассказ *Правнук* [*Prawnuk*] взят из сборника *Там уже нет никакой реки* [*Tam już nie ma żadnej rzeki*. WARSZAWA: WYDAWNICTWO A, 2001].

Автор статей о русской словесности, книг *Старобельские воспоминания* [*Wspomnienia starobielskie*, 1944], *На бесчеловечной земле* [*Na nieludzkiej ziemi*, 1949], лекций о Прусте, а также эссе о французском искусстве.

Публикуемое эссе взято из книги *Смятение и призраки* [*Tumult i widma*. KRAKÓW: WYDAWNICTWO ZNAK, 2017].

В *ИЛ* публикуется впервые.

Автор воспоминаний *Автобиография в четыре руки* [*Autobiografia na cztery ręce*, 1994].

Публикуемые письма взяты из архива Литературного института в Мезон-Лаффите.

[Фонд *Korespondencja Redakcji t.857 KOR RED Venclova*].

Лаффите. Кавалер ордена Почетного легиона, Ордена Белого орла и др., почетный доктор пяти польских университетов, почетный гражданин Литвы.

ТОМАС

ВЕНЦЛОВА

TOMAS VENCLOVA

[р. 1937]. Литовский поэт, переводчик, литературовед, эссеист, правозащитник. Один из основателей Литовской Хельсинской группы. Профессор Йельского университета. Лауреат многих литовских и международных премий. В 1977-м эмигрировал, лишен советского гражданства. Живет в США.

В *ИЛ* опубликованы его стихи и интервью [2015, № 3], а также ряд статей и рецензий.

Публикуемые письма взяты из архива Литературного института в Мезон-Лаффите.

[Фонд Korespondencja Redakcji t.857 KOR RED Venclova].

ЛЕО ЛИПСКИЙ

LEO LIPSKI

[1917–1997]. Писатель. Лауреат премии издательства в Париже журнала польской эмиграции *Культура* [1955]. По окончании Второй мировой войны жил в Израиле.

Автор романа *Неспокойные* [*Niespokojni*, 1952], сборников рассказов *День и ночь* [*Dzień i noc*, 1957], *Смерть и девушка* [*Śmierć i dziewczyna*, 1991], *Париж из золота* [*Paryż ze złota*, 2002]. На русском языке опубликованы рассказы *Ваади*, *Косуленок* [2013], *Смерть и девушка* [2014]. В *ИЛ* опубликован его микророман *Пётрусь* [2015, № 10].

Перевод выполнен по публикации в *Ежеквартальном художественном журнале* [*Kwartalnik Artystyczny*, 1995, № 3].

АДАМ

ВОДНИЦКИЙ

ADAM WODŃSKI

[р. 1930]. Искусствовед и литератор, переводчик с французского, лауреат ряда литературных премий за переводы французской поэзии.

Автор трех книг: *Заметки из Прованса* [*Notatki z Prowansji*, 2011], *Зарисовки из страны Ок* [*Obrazki z krainy d'Ос*, 2012] и *Арелат. Картинки из ниоткуда* [*Arelate. Obrazki z niemiejsca*, 2013; премия *Краковская книга месяца*]. В *ИЛ* опубликованы фрагменты из его книг *Заметки из Прованса* и *Зарисовки из страны Ок* [2014, № 4].

Публикуемое эссе *Август и Элен* [*August i Helena*] взято из книги *Воспоминания* [*Anamnezy*]. KRAKÓW, BUDAPEST: WYDAWNICTWO AUSTERIA, 2015].

ЮЗЕФ МАРИЯ

РУШАР

JÓZEF MARIA

RUSZAR

[р. 1951]. Журналист, один из создателей Студенческого комитета *Солидарности*. Директор Варшавского фестиваля

Автор книг *Сторож брату своему: основания ответственности в лирике Збигнева Херберта* [*Stróż brata swego: zasada odpowiedzialności w liryce Zbigniewa Herberta*, 2004], *Мане, текел, фарес. Образы Бога в творчестве Тадеуша Ружевича* [*Mane, tekel, fares. Obrazy Boga w twórczości Tadeusza Różewicza*, 2019].

Публикуемый текст подготовлен специально для данного номера.

поэзии имени Збигнева Херберта, основатель литературного журнала *Новое писание*, возглавляет Институт литературы [Краков, с. 2020 г.]. Награжден Офицерским Крестом ордена Возрождения Польши [2007].

**ЯЦЕК
КАЧМАРСКИЙ**
JACEK KACZMARSKI
[1955–2004]. Поэт, прозаик, один из наиболее ярких представителей польской авторской песни.

**ОЛЬГА
АНАТОЛЬЕВНА
БАЛА**
Журналист, литературный критик. Заведующая отделом философии и культурологии журнала *Знание-Сила*. Лауреат премии журнала *Новый мир* [2010] в номинации *Критика*.

**Владимир
Леонардович
Штокман**
[р.1960]. Переводчик с польского. Финалист конкурса Польского института книги на лучший перевод стихов и прозы Чеслава Милоша [2011].

**Евгения
Доброва**
Поэт, прозаик, литературный критик, переводчик. Лауреат Пушкинского фестиваля искусств в номинации *Поэзия* [1999]. Награждена ценным призом конкурса переводчиков с польского *Слово в слово* за перевод В. Кучека [2013]. Член международного ПЕН-клуба.

В 1980-е гг. был *голосом* движения *Солидарность*. Автор популярных баллад *Стены* [Mury, 1978], *Наш класс* [Nasza klasa, 1990], а также *Эпитафии Владимиру Высоцкому* [Epitafium dla Włodzimierza Wysockiego, 1980]. Публикуемые баллады взяты из разных сборников.

Автор более тысячи статей и эссе, опубликованных в журналах *Новый мир*, *Знамя*, *Октябрь*, *Дружба народов*, *Вопросы философии*, *Новое литературное обозрение*, *ИЛ* и др., на сайтах радио *Свобода*, *Гэфтер.ру*, а также сборника эссе в 3-х тт. *Примечания к ненаписанному* [USA, Franc-Tireur, 2010]. В *ИЛ* напечатано ее эссе *Роман прояснения. Художественная антропология Петефа Надаша* в рубрике *Среди книг* [2016, № 1], статья *Техника многожития: метафизический кинематограф Миленко Ерговича* [2020, № 5].

Переводчики

В его переводах публиковались стихотворения классиков польской литературы Л. Стаффа, К. Иллакович, К. Вежинского, Ю. Чеховича, К. И. Галчинского, Р. Брандштеттера, Ч. Милоша, К. К. Бачинского, С. Лема, Т. Ружевица, Э. Стахуры, Р. Воячека и др., а также современных польских поэтов. В *ИЛ* в его переводе опубликованы стихи Д. Т. Лебёды [2015, № 5].

Автор книг *Мари-Лиз* [1999], *Маленький Моцарт* [2007], *Розовые дома* [2008] и др. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы стихи Л. Яроша [2015, № 6].

Ирина Витальевна Киселева

Славист, переводчик с польского и немецкого языков, кандидат филологических наук.

Переводила произведения Ст. Баранчака, А. Бобковского, Р. Капуцинского, Ст. Лема, А. Поморского, Т. Ружевица, О. Токарчук, И. Финк и др. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы фрагменты эссе Ст. Баранчака *Малый, но максималистский манифест переводчика* [2004, № 8].

Анастасия Георгиевна Векшина

Филолог, поэт, переводчик с польского и французского языков.

В ее переводе с французского вышла книга Ю. Чапского *Лекции о Прусте* [2019], с польского — несколько книг для детей. Переводила стихи Ч. Милоша, В. Шимборской, Т. Ружевица, З. Гинчанки, М. Светлицкого, А. Видеманна, А. Сосновского, Р. Хонета и др., прозу И. Финк, Л. Липского, пьесы Л. Амейко, М. Пшеслюги, А. Палыги. Публиковалась в журналах *Воздух*, *Новая Польша*, *Транслит*. В *ИЛ* опубликованы ее переводы стихов А. Видеманна, Р. Хонета [2012, № 8], Т. Ружевица [2014, № 6], В. Шимборской [2016, № 8], Я. Шубера [2020, № 6], пьесы Л. Амейко *Фарраго* [2017, № 12] и др.

Владимир Борисович Окунь

[р. 1955]. Переводчик с английского и польского языков. Лауреат конкурса на лучший перевод поэзии прерафаэлитов, Ч. Милоша [2011], Т. Ружевица [2013], В. Шимборской [2015].

Переведенные им стихотворения включены в сборники *Поэтический мир прерафаэлитов*, *Милош по-русски*, *Ружевич по-русски*, *Вислава Шимборская. На Вавилонской башне*. Также в его переводе вышел сборник поэзии В. Венцеля *Imago Mundi*. В *ИЛ* напечатаны его переводы стихов У. Морриса [2013, № 5], Т. Ружевица [2014, № 6], Р. Брука [2014, № 8], А. Пивковской, Г. Квятковского [2015, № 6], В. Шимборской [2016, № 8], И. Феткевич-Пашек [2020, № 6], А. Адамович [2020, № 9], документальной прозы Д. Гранна *Предсказанное убийство* [2015, № 6], микроромана Л. Липского *Пётр* [2015, № 10], рассказа [2018, № 5] и стихов [2019, № 5] А. Аугустыняк, документальной прозы А. Хцюка *Воспоминания О Бруно Шульце* [2020, № 12].

Елена Александровна Барзова, Гаяна Генриковна Мурадян

Переводчики с польского и английского языков, работают в соавторстве.

В их переводах публиковались воспоминания Р. Фейнмана, эссе и рассказы К. Филиповича, С. Лема, О. Токарчук, И. Хмелевской, А. Сапковского, Я. Л. Вишневского, М. Гретковской, М. Вроньского и др., а также книга Е. Фицовского *Регионы великой ереси и окрестности. Бруно Шульц и его мифология*.

В *ИЛ* в их переводе напечатаны рассказы Я. Рудницкого [2006, № 8], повесть К. Писажевской *Шоу лжецов* [2018, № 1], фрагменты книги А. Кашубы-Дембской *Женщины и Шульц* [2018, № 4].

Никита Кузнецов

[р. 1973]. Переводчик с польского, редактор, сотрудник польского Института литературы, с 2018 г. посол неформальной вильнюсской Республики Ужупис в Кракове. Обладатель нагрудного знака *За заслуги перед польской культурой*. Живет в Кракове.

Перевел книги св. Терезы из Лизье, А. Вайды, Ю. Чапского. В его переводе вышли роман *Долина Иссы* [2012], интеллектуальная автобиография в форме энциклопедического словаря *Азбука* [2014], сборники стихов *На берегу реки* [2018] и *Хроники* [2020], философская исповедь *Земля Ульро* [2018] Ч. Милоша. В *ИЛ* опубликованы его переводы стихов Я. Шубера и Ч. Милоша [2020, № 6].